

Herri UZta



URRIAREN 8TIK 11A ARTE

UZTARITZE | KANBO | EZPELETA | LUHUSO | BASUSARRI | ARRANGOITZE

DU 8 AU 11 OCTOBRE

UZTARITZ | CAMBO | ESPELETTE | LOUHOSOA | BASSUSSARRY | ARCANGUES



Fermement ancré dans la tradition et résolument tourné vers la création, puisant dans les racines qui forgent son identité et porteur des fruits qui vont nourrir son avenir, garant de son passé et ouvert aux autres cultures, tel pourrait se définir le festival Herri Uzta. Soutenu par de nombreuses associations et des centaines d'artistes amateurs et professionnels, Herri Soinu qui porte le festival avec Hats Berri et Iparraldeko Gaiteroak, a choisi Gaita Eguna pour thème de ce rendez-vous 2015, organisé sur le territoire de la Communauté de Communes Errobi. Nous fêtons le 50^e anniversaire de la banda municipale des Gaiteros et des Géants de Iruñea avec notre invité d'honneur Javier Lacunza, fondateur de Iruñeko Gaiteroak, mais aussi interprète, compositeur, professeur et fabricant de gaita.

Stage de danse, arts de la rue, concerts et spectacles de danses constituent le menu de cette édition, que clôturera la 37^e édition de Mutxikoaren Eguna. Venus des 7 provinces du Pays Basque et d'Italie, chanteurs, danseurs et musiciens animeront le festival à Ustaritz, Cambo, Espelette, Louhossoa et Arcangues. Plusieurs créations viendront étoffer la programmation, dont la première du pôle de production chorégraphique Bilaka, Herrikoa de la compagnie de Zarena Zarelako, les gaiteros présenteront leurs créations au concert de l'après-midi. Nous serons heureux d'accueillir les gaiteros de l'ensemble du Pays Basque et le duo italien Stefano Valla & Daniele Scurati.

JEUDI 8 OCTOBRE **USTARITZ | Salle Latsa**

19h00 Inauguration du festival

En présence des élus et des représentants des associations. Buffet proposé par Latsa. Animation chœur Aizkoa et Christian Borda (accordéon).

20h00 Soirée, conférence, spectacle

avec Javier Lacunza « 50 ans de participation dans la Konparsa de géants municipaux de Pampelune ». Projection de vidéo « La gaita en Iparralde » (Pierre Haira).

21h00 Concert du chœur Aizkoa,

direction Patrick Bétachet.

Le chœur d'hommes Aizkoa est avant tout le fruit d'une rencontre. Rencontre d'un groupe d'amis, membres de différents chœurs basques, à l'occasion des fêtes de Bayonne, en 2001. Il a participé à l'enregistrement de plusieurs CD dont le dernier « Les Voix Basques » en collaboration avec Anne Etchegoyen.

Herri Uzta festibala, ohiko musikan eta dantzan oinarritzen da musika eta dantza garaikideetara heltzeko. Euskal nortasuna zaintzen du, oraiokoa eta kulturei irekia izan arren. Festibalaren helburua, euskal kultur ondarea sustatzea eta transmititzea da, musika eta dantzaren bitartez. Errobi Herri elkargoan kokatua, elkarlan sendo batez antolatua da: aurten 6 herrik eta 12 elkarteek parte hartuko dute.

Ekitaldi huntan elkarte ugariak sustengatuko dituzte. Euskal Herriko eta Italiako etorritako ehunka dantzari, soinuari, amateurek nahiz profesionalak parte hartuko dute. Herri Soinu, Iparraldeko Gaiteroak eta Hats Berri egitasmo eramaileek Gaita gaiari emango diote ongi etorria. Iruñea herriko gaitero eta konparsaren 50. urteurrenaren ospatuko ditugu, Javier Lacunza ohorezko gonbidatuarekin. Javier Lacunza, Iruñeko Gaiteroak taldearen sortzaile, jotzaile, musikagile, irakasle eta gaita egilea da.

Dantza ikastaldi, karrikako ikusgarri, kantaldi, musika eta dantza ikusgarriak, Gaita Eguna eta Mutxikoaren 37. edizioak osatuko dute Herri Uzta 2015 egitaraua.

Sorkuntzek festibala aberastuko dute. Batetik Bilaka Iparraldeko koregrafia produkzio gune berriaren lehen ikusgarria eta bestetik Herrikoa, Zarena Zarelako konpainiaren sorkuntza izanen dira. Ahantzi gabe, Euskal Herriko etorritako gaitero famatuek karrikak alaituko dituztela eta musikaldi berria eskainiko dituztela.

Pozik izanen gira Stefano Valla & Daniele Scurati italiar bikotea etorazteaz.

URRIAREN 8an ORTZEGUNAREKIN **UZTARITZE | Latsa gela**

19:00etan Festibalaren estreinatzea

Hautetsiekin eta elkarteen arduradunekin. Jan-edanak Latsa elkarteak eskeinia. Aizkoa abesbatzak eta Christian Bordak (eskusoinua) alaiturik

20:00etan Gualdia, mintzaldia, ikusgarria Javier Lacunzak « Iruñeko udaletxeko konparsa eta gaiteroen partaidetzaren 50 urteurrenaren dira ». Bideo emanaldia, « Gaita Iparraldean » (Pierre Haira).

21:00etan Aizkoa abesbatzaren kantaldia. Patrick Bétachet zuzendaritzapean.

Euskal abesbatza desberdineko kideak eta lagun taldeak, 2001-ko Baionako bestetan Aizkoa gizon abesbatza sortzea erabaki zuten. CD grabaketa ainitzetan parte hartu dute, azkena « Les Voix Basques » Anne Etchegoyen-en lakindetzarekin.



VENDREDI 9 OCTOBRE

BAYONNE | Conservatoire de musique Maurice Ravel

17h00 Gaita, présentation et cours magistral

(Gratuit ouvert au public)

Un apprentissage entre des artistes en devenir et un artiste confirmé. En partenariat avec le CRR Maurice Ravel de Bayonne, Herri Soinu, Iparraldeko Gaiteroak et les écoles de musique de Baïgorry, Ustaritz et Saint Jean de Luz. La participation du duo Asier Goieaskoetxea (enseignant de gaita) et Philippe De Ezcurra (professeur d'accordéon du CRR).

LOUHOSSOA | Salle Harri Xuri

21h00 Concert de Gaita Luze | Spectacle de danse

Prix ● 13 € - ● 10 €

C'est de la rencontre des gaiteros d'Ustaritz avec le facteur d'instruments catalan Sans qu'est né le projet de « créer » un nouvel instrument plus grave d'une quarte, baptisé « Gaita luze ». Il permet d'occuper un espace sonore inexploré par la gaita, et d'y associer d'autres instruments plus « conventionnels » tuba et percussions sur un répertoire spécialement créé pour associer ce nouvel instrument.

La première du Pôle de production chorégraphique

d'Iparralde! Bilaka, né d'une grande ambition : impulser une nouvelle dynamique pour la création artistique basque au travers d'un espace de rassemblement des danseurs et musiciens basques confirmés, venant d'horizons différents, et souhaitant s'engager dans une démarche collective de création artistique. Entre répertoire traditionnel et expérimentation, Bilaka est un outil ouvert à tous les interprètes, tous les créateurs et toutes les esthétiques de la danse basque.

Pour sa toute première création, Bilaka invite trois jeunes chorégraphes basques : Gari Otamendi (Zaharrak berri), Jon Maya (Abbadie) et Mathieu Vivier (Negua). Trois pièces pour trois univers chorégraphiques différents qui naviguent entre les racines les plus populaires de la danse basque et une expression plus avant-gardiste. Un triptyque qui met en scène trente danseurs et musiciens spécialistes des danses et musiques traditionnelles du Pays Basque.



URRIAREN 9a ORTZIRALAREKIN

BAIONA | Maurice Ravel kontserbatorioa

17:00etan Gaitaren, aurkezpena eta katedra irakurraldia

(urririk eta publikoarentzat zabalik)

Artista bilakatzen ari diren eta artista konfirmatuaren arteko ikasketa. Herri Soinu elkarteak, Maurice Ravel kontserbatorioa, Iparraldeko Gaiteroak, Baigorriko, Uztaritzeko eta Donibane Lohitzuneko musika eskolen partaidetzarekin. Asier Goieaskoetxea (gaita) eta Philippe De Ezcurra (Ravel kontserbatorioko eskusoinu tresnaren irakasleak) kontzertu labur bat eskainiko dute.

LUHUSO | Harri Xuri aretoa

21:00etan Gaita Luze kontzertua | Dantza ikusgarria

Salneurriak ● 13 € - ● 10 €

Gaita Luze. Uztaritzeko gaiteroen eta Sans jauna, Kataluniako musika tresna egilearekin topaketa egin ondoren, nota apalagoa daukan musika tresna berria sortu zuten. « Gaita Luze » izena eman zioten. Soinu berezia du, gaitan ezezaguna dena. Gaita luze, ohiko musika tresnekin, tuba eta perkusioekin elkartzea posible da errepertorio berdinean.

Bilaka Iparraldeko koreografia gunearen sorkuntzaren lehen emanaldia!

Bilaka, xede handi batetik sortu da : ingurumen ezberdinetatik datozen dantzari eta musikari adituen arteko elkargune baten bidez, eta sorkuntza artistiko desmarta kolektibo batean oinarrituz, euskal sorkuntza koreografikoari dinamika berri bat ematea. Errepertorio tradizionala eta esperimentazioaren bidez, interpretazaila, sortzaile eta euskal dantzaren estetika guzieren idekia den tresna da Bilaka.

Bere lehen sorkuntzarentzat, Bilakak hiru euskal koreografo gazte gonbidatzen ditu : Gari Otamendi (Zaharrak berri), Jon Maya (Abbadie) eta Mathieu Vivier (Negua). Hiru pieza hiru mundu koreografiko ezberdinetzat, euskal dantzaren sustraietan eta adierazpen abangoardistan barna ibiliz. Euskal Herriko hogeita hamar bat dantzari eta musikari biltzen dituen triptikoa.



BASSUSSARRY | Salle Jauziak

Participation ● 5 € - Réservation au 06 11 59 57 08

13h30 à 15h30 Stage de danse des 4 provinces d'Italie, animation Agnès Perez.

La musique des Apennins est très fortement liée à une tradition de danses collectives. Dimanche au concert de Stefano Valla et Daniele Scurati à Mutxikoaren Eguna, vous aurez la possibilité de danser les valse, polkas et mazurkas enseignées par Agnès.

USTARITZ | Quartier Hiribehere

19h00 Animation musicale par les bandas de gaiteros

LOUHOSSOA | Salle Harri Xuri

21h00 Concert de Gaita et spectacle de danse

Prix ● 13 € - ● 10 €

La première du Pôle de production chorégraphique d'Iparralde! Bilaka, présentera son premier spectacle constitué de trois pièces chorégraphiques conçues par trois jeunes chorégraphes basques : Jon Maya pour « Zaharrak berri », Gari Otamendi pour « Abbadî » et Mathieu Vivier pour « Negua ». A cette occasion, Bilaka met en scène plus de vingt danseurs et musiciens confirmés dans le domaine de la danse et de la musique traditionnelles en Pays Basque. (voir page 3).

En intermède

Uztaritzeko Txistulariak, Pays Basque (Lapurdi/Uztaritze). Sur la base d'une banda traditionnelle de txistularis, cet ensemble musical a su intégrer d'autres instruments pour élargir son répertoire aux musiques du monde.

Stefano Valla & Daniele Scurati, le duo Stefano Valla au piffero et Daniele Scurati à l'accordéon enchaînent de façon « diabolique » allésandrinas, valse ou mazurkas. Leur activité vise à maintenir vivante la musique et la culture de la tradition orale dans cette région montagneuse et de promouvoir la diffusion par le biais de festivals, concerts, ateliers et conférences.

GAITA EGUNA

SAMEDI 10 OCTOBRE | ● Gratuit

En partenariat avec l'association Iparraldeko Gaiteroak et la participation des bandas de gaiteros de Nafarroa (Tudela, Artajona, Ablitas, Pampelune, Elizondo), Gipuzkoa (Hernani, Oiartzun, Elgoibar, Arrasate), Araba (Gazteiz), Bizkaia (Bilbo) et Iparralde (Baigorri, Donapaleu, Uztaritze, Sara, Txingudi, Baiona...)

USTARITZ, CAMBO, ESPELETTE

10h00 Dianas dans les rues, réveil en musique en partenariat avec Iparraldeko Gaiteroak.

ESPELETTE

11h00 Animation des rues, défilé des gaiteros et des géants venus de Pays Basque Nord et Sud dans la rue principale d'Espelette.

12h00 Devant l'hôtel restaurant Darraidou

Stephano Valla & Daniele Scurati, musique Populaire des montagnes de l'Appenin (Italie).

Gaita Brass Artajona, banda de gaiteros et ensemble de cuivres de Artajona (Navarre) sous la direction de Ricardo Oficialdegui.

16h00 Défilé des bandas de gaiteros dans le bourg d'Espelette

16h30 Eglise d'Espelette, concert de Gaita Eguna avec la participation : des bandas de gaiteros du Pays Basque Nord et Sud pour la présentation d'un nouveau répertoire | Gaita Brass d'Artajona (Navarre) : ensemble de cuivres et gaitas | Gaita Luze d'Uztaritze | duo Stefano Valla au piffero et Daniele Scurati à l'accordéon enchaînent de façon « diabolique » allésandrinas, valse ou mazurkas.



URRIAREN 10an LARUNBATAREKIN

GAITA EGUNA ● Urririk

Iparraldeko Gaiteroak elkartea eta Nafarroko (Tudela, Artaxoa, Ablitas, Iruñea, Elizondo), Gipuzkoako (Hernani, Oiartzun, Elgoibar, Arrasate), Arabako (Gaztelz), Bizkaiko (Bilbo) eta Iparraldeko (Baigorri, Donapaleu, Uztaritze, Sara, Txingudi, Baiona...) gaiteroen partaidetzarekin.

10:00etan Dianak karriketan, Iparraldeko Gaiteroek emanik.

EZPELETA

11:00etan Biribilketa karriketan, Ipar eta Hegoaldeko gaitero eta erraldioen ibilbidea Ezpeletako karrika nagusian.

12:00etan Darraidou ostatuaren aintzinean

Stephano Valla & Daniele Scurati. Appenin mendietako (Italia) musika herrikoa. **Gaita Brass Artaxoa**, gaita eta kobrezko musika taldea (Nafarroa) Ricardo Oficialdeguiren zuzendaritzapean.

16:00etan Gaitero taldeen ibilbidea Ezpeleta erdigunean.

16:30etan Ezpeletako elizan Gaita Egunaren kontzertua. Ipar eta Hego Euskal Herriko gaiteroen parte hartzea, errepertorio berri baten aurkezpena | **Gaita Brass Artaxoa** (Nafarroa): gaita eta kobrezko musika taldea | **Uztaritzeko Gaita Luze taldea** | **Stefano Valla piffero jolea** (Italiako ohiko gaita) eta **Daniele Scurati** eskusoinu joleak «allessandrinak», balts edo mazurkas aireak erritmo harrigarri batean bat bestearen ondotik joko dituzte.

BASUSARRI | Jauziak gela

Parte hartzea ● 5 € - Tokiak atxikitzeko 06 11 59 57 08

13:30etatik 15:30arte Italiako 4 probintzietako dantza ikastaroa, Agnès Perez.

Apennin-eko musika, ohiko dantza kolektiboari lotua da. Igandean, Mutxikoaren Egunean, Stefano Valla eta Daniele Scurati bikotearen kontzertuan Agnès-ek ikasitako balts, polka eta mazurkak dantzatzeko aukera ukanen duzue.

UZTARITZE | Hiribehere auzoa

19:00etan Gaita taldeen musika animazioa

LUHUSO | Harri Xuri Aretoa

21:00etan Gaita kontzertua eta dantza ikusgarria

Salneurriak ● 13 € - ● 10 €

Bilaka Iparraldeko koregrafia gunearen sorkuntzaren lehen emanaldia.

Bere lehen sorkuntzarentzat, Bilakak hiru euskal koreografo gazte gonbidatzen ditu: Gari Otamendi (Zaharrak berri), Jon Maya (Abbadie) eta Mathieu Vivier (Negua). Hiru pieza hiru mundu koreografiko ezberdinentzat, euskal dantzaren sustraian eta adierazpen abangoardistan barna ibiliz. Euskal Herriko hogeita hamar bat dantzari eta musikari biltzen dituen triptikoa. (ikus 7. orrialdea).

Artekako jolastaldiak

Uztaritzeko Txistulariak, Euskal Herria (Lapurdi-Uztaritze). Txistulari ohikoetan oinarrituz, musika bandak beste instrumentu batzuk sartzen jakin du bere errepertorioa munduari zabaltzeko.

Stefano Valla & Daniele Scurati, Italia. Stefano Valla piffero jolea (Italiako ohiko gaita) eta Daniele Scurati eskusoinu joleak «allessandrinak», balts edo mazurkas aireak erritmo harrigarri batean bat bestearen ondotik joko dituzte. Haien xedea eskualde menditsu horren ahozko kultura ondarea eta musika bizirik mantentzea eta sustatzea da festibalen, kontzertuen, tailerren eta mintzaldien bitartez. Bikoteak bi jarduera garrantzitsu ditu: alde batetik, Apennin eskualdean, ohiturak mantentzea, bestetan musika joz, ohiko dantzek haien lekua dutelako topaketa garrantzitsuetan (bestak, ezkontzak, festibalak, ihauteriak) eta bestetik erakusketa, ekitaldiak, kontzertuak antolatzea eskualdetik kanpo, Italian eta atzerrian.



MUTXIKOAREN EGUNA

DIMANCHE 11 OCTOBRE | ARCANGUES

● Gratuit

Avec la participation de l'association Hats Berri qui s'efforce de redynamiser la culture et la langue basque sur le territoire de Lau Herri (Arbonne, Arcangues, Ahetze, Bassussarry) grâce à la mise en place d'événements pour la plupart gratuits sur les temps forts et festifs de notre culture (fêtes de Noël, carnaval...)

11h00 Fronton, Mutxikoak, danses traditionnelles pour les amateurs de mutxiko. Animation musicale Ezpela Txaranga et **Gaita Brass Artajona**. Scène ouverte aux musiciens.

12h30 Théâtre de la nature, animation musicale : **Artaxonako Gaita Brass, Ezpela Txaranga, duo italien Stefano Valla et Daniele Scurati**.

Restauration sur place, stands tenus par Hats Berri ; Zurekin ; Itsas argi, Uhabia et Bi ez bat ikastola.

16h00 Théâtre de la nature, spectacles et créations en Arts de la Rue.

Herrikoa, compagnie Zarena Zarelako. C'est l'histoire dansée des Fandangos et jotas telle qu'on les pratique dans plusieurs provinces et pays : Asturies, Galice, Aragon, Biskaia, Gipuzkoa, Lapurdi et Bolivie... et quelques créations aussi...

La troupe composée de 11 filles et 11 garçons, a travaillé sur tous les styles, les variantes locales des « jotas et fandanguillo » aux accents animés et voluptueux, sous forme de contredanse, en couple ou sans se toucher... Aux parties dansées, succèdent les « coplas » chantées.

Le groupe de danse Udaberri de Tolosa : le groupe est né en 1957 avec pour objectif le maintien et la diffusion de la culture et des traditions du Pays Basque à travers la musique et la danse traditionnelles. De cette époque liée au franquisme, où son objectif était de combler le manque de présence de la culture basque à Tolosa. Le groupe Udaberri, porté par des jeunes, c'est aujourd'hui fixé pour but de transmettre ce patrimoine aux générations suivantes

18h00 Mutxikoak et danses populaires, animation musicale Kiki Bordatxo et Gaita Luze.



URRIAREN 11an IGANDEAREKIN ARRANGOITZE ● Urririk

Hats Berri elkartearen laguntzarekin.

Lau Herri lurraldean, (Arbona, Arrangoitze, Ahetze, Basusarri) Hats Berri elkarteak euskal kultura eta euskarari bizitasuna eman nahi du, ekitaldiak urriarik antolatuz gure kulturako une garrantzitsu eta alaietan (Olentzero, lhauteriak...).

11:00etan Pilota plazan, Mutxikoak, herriko eta ohiko dantzak. Ezpela Txaranga eta Artaxoako Gaita Brass taldeek alaiturik - Bertze soinulariak ongi etorriak dira.

12:30etan Natura antzokian Artaxoako Gaita Brass, Ezpela Txaranga, italiar bikoatea Stefano Valla et Daniele Scurati taldeen musika animazioa.

Ostalaritza lekuan berean, Hats Berri, Zurekin elkarrekin eta Itsas Argi, Uhabia, Bi Ez Bat 3 ikastolek atxikiko dute.

16:00etan Natura antzokian, Karrikako Sorkuntzak **Herriko**, Zarena Zarelako konpania - ikusgarriaren bitartez, hainbat herri eta probintzietan dantzatzeko diren fandango eta jotak egiten ditu, hala nola, Asturias, Galizia, Aragoi, Bizkaia, Gipuzkoa, Bolibiaia eta Lapurdikoak... eta sorkuntza berri batzuk ere... 11 emazte eta 11 gizez osatua, jota eta «fandangillo» - en sotiltasunak erakutsi nahi izan ditugu estilo ezberdinak, goxotasuna eta bikoteko harremanak landuz. Kantatutako koplek, dantzen segida hartzen dute.

Tolosako Udaberri Dantza Taldea: 1957an sortu zen Euskal Herriko kultura eta ohituren atxikitze eta zabaltzeko, batez ere dantza eta doinu herrikoien esparruan. Lan horren bidez, Tolosan Frankismoaren garaian euskal kulturaren eremuan zegoen hutsunea bete nahi izan zuten. Udaberri taldea gazteetaz osatua da eta gure aurrekoek utzi zutenari eutsi eta belaunaldi berriak gure jardunean trebatzen.

18:00etan Mutxikoak eta dantza herrikoiak. Musika Kiki Bordatxo.

XEHETASUNAK | RENSEIGNEMENTS PRATIQUES

Kontzertu eta emanaldientzat tokiak aurretik hartzeko aukera
Renseignements et réservations : herri.soinu@laposte.net
Filipe 06 51 12 11 49 | Uhaina 06 52 12 48 23

TXARTELAK | BILLETTERIE

Antzinetik erostea gomendatzen da - Achat anticipé fortement conseillé :

- **Uztaritze** : Herri Soinu elkarte, Lapurdi, 1^{er} étage.
Asteartetan eta ortzegunetan | Les mardis et jeudis de 9h à 12h/de 17h à 19h.
- Elkar Megadenda | Librairie Elkar (Baiona)

Vendredi 9 octobre - Urriaren 9an ortziralarekin – Luhuso Harri Xuri

Iruñeko Gaiteroak

Bilaka koregrafia produkzio gunearen lehen emanaldia

Salneurri betea - Tarif plein ● 13 € | *Salneurri apala* - Tarif réduit ● 10 €*

Samedi 10 octobre - Urriaren 10an larunbarekin – Luhuso Harri Xuri

Uztaritzeko Txistulariak/Stefano Valla & Daniele Scurati (duo italien)

Bilaka koregrafia produkzio gunearen lehen emanaldia

Salneurri betea - Tarif plein ● 13 € | *Salneurri apala* - Tarif réduit ● 10 €*

* *Haurrak*-Enfants (15 urtez petikoak/-15ans), *Ikasleak*-étudiants, *Langabeak*-Chômeurs, RSA, AAH.

Organisateurs/antolatzaileak



Avec le soutien de/Sustengatzaileak



AKITANIA
ESKUALDEA

BOULÈVARD
de la
scène



EUSKAL KULTUR ERAKUNDEA
INSTITUT CULTUREL BASQUE



En partenariat/Partaidetza



LA banque à qui parler

